



"Nếu các người không ăn năn hối cải, thì tất cả các người cũng sẽ bị hủy diệt như vậy". (LC 13:5)



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Nguyễn

CT Giáo Lý Đức Tin, thứ Bảy 5:30-6:00pm

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Sứ Điệp Mùa Chay 2007 của Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI

Đức Ông Nguyễn Quang Sách chuyển ngữ (Trích từ mạng Vietcatholic.net)

***** (Tiếp Theo) *****

"Người là Đấng họ đã đâm"

Anh Chị Em thân mến, chúng ta hãy nhìn xem Chúa Kitô chịu đâm thâu qua trên thập giá !

Người là sự mặc khải tình yêu của Thiên Chúa không thể vượt qua được, một tình yêu trong đó

ái tình (eros) và đức bác ái (agape), thay vì đối nghịch nhau nhưng lại soi sáng cho nhau. Trên

thánh giá, chính Thiên Chúa là Đấng nài xin tình yêu của tạo vật Người: Người khao khát tình yêu của mỗi người chúng ta.

Tông đồ Thomas đã công nhận Chúa Giê su là "Đức Chúa và là Thiên Chúa" khi ngài đặt tay mình vào trong vết thương cạnh sườn Người. Thật không lạ gì, nhiều vị thánh đã gặp trong tim

của Chúa Giêsu sự diễn đạt sâu xa nhất của mẫu nhiệm tình yêu này.

Người ta có thể nói rằng sự mặc khải về ái tình (eros) của Thiên Chúa đối với con người, trên thực tế là sự diễn đạt tuyệt

vời về đức ái (apape) của Người. Trong tất cả sự thật, duy chỉ tình yêu nào kết hợp sự tận hiến tự do chính mình với sự ao ước

tha thiết nhân nhượng lẫn nhau, làm thắm nhuần một niềm vui, làm dịu đi những gánh nặng nề nhất. Chúa Giêsu đã nói: "Một

khí được giương cao lên khỏi mặt đất, tôi sẽ kéo mọi người lên với tôi" (Ga 12:32). Trên hết tất cả mọi sự, câu trả lời mà Thiên

Chúa mong muốn mãnh liệt nơi chúng ta là chúng ta đón nhận tình yêu của người và cho phép chính chúng ta được thu hút đến

với Người. Tuy nhiên chấp nhận tình yêu của Người thì chưa đủ. Chúng ta cần đáp trả lại đến tình yêu như thế và hiến thân

mình để truyền đạt tới người khác. Đức Kitô "kéo tôi đến chính Người" để kết hiệp chính người với tôi, cho tôi học biết để yêu

người anh em với chính tình yêu của Người.

Máu và nước

"Họ sẽ nhìn xem Đấng họ đã đâm." Chúng ta hãy nhìn xem với lòng tin cẩn nơi cạnh sườn bị đâm thâu qua của Chúa Giêsu, từ đó "máu và nước" chảy ra" (Ga 19:34)! Các Giáo Phụ coi những

yếu tố này như là những biểu trưng các bí tích rửa tội và Thánh Thể. Qua nước rửa tội, nhờ hành động của Chúa Thánh Thần,

chúng ta được tiếp xúc tới chỗ thân mật của tình yêu Ba Ngôi. Trong cuộc hành trình Mùa Chay, kỷ niệm bí tích rửa tội của

chúng ta, chúng ta được khích lệ thoát ra khỏi chính chúng ta hầu mở rộng chính mình, trong sự phó thác đầy tin cẩn, cho sự

ôm ấp thương xót của Cha (x. Thánh Chrysostom, Catecheses, 3, 14ff). (Còn Tiếp)



Chương Trình Thánh Lễ Trong Tuần

<p>Thứ Sáu 9/3 Anna Monica Phêrô (lễ giỗ) Như Ý</p> <p>Thứ Bảy 10/3 CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ Anna Giuse & Maria Maria (Lễ Giỗ) Tạ ơn & Như ý</p> <p>Chúa Nhật 11/3 TOÀN THỂ DÂN CHÚA Bình an Anna Catarina (Lễ Giỗ) Đaminh Giuse (lễ giỗ) Giuse, Maria, Phêrô, Mô Côi, CLH Isidôrô, Giuse, Tiên nhân</p>	<p>Vũ Sinh Hiếu Phạm Viêm 1 người G.Đ Màu Nguyễn</p> <p>Vũ Sinh Hiếu Phan V. Vinh Nguyễn Q Toàn, Thai Vu G.Đ Màu Nguyễn</p> <p>Hùng Hồng, An Lành Vũ S Hiếu, 1 người ÔB Nguyễn Văn Cẩn Thang Duc Nguyen Phan Hồng Sương 1 người 1 người</p>	<p>Chúa Nhật (tt) Inê Maria Maria Maria & Antôn Maria, Giuse Mồ côi & bình an Monica Như ý Tạ ơn</p> <p>Thứ Hai 12/3 Anna</p> <p>Thứ Ba 13/3 Anna Tiên nhân</p> <p>Thứ Tư 14/3 Anna Tạ ơn</p> <p>Thứ Năm 15/3 Anna Maria</p> <p>Thứ Sáu 16/3 Giuse</p> <p>Trinh Ngô Loan Đổ, Ân danh, Khuong D Nguyen G.Đ Ảnh Kim + G.Đ Phan Doan Ân danh, Các con cháu Trần Thượng Minh Đức & Phương Mai Phạm Viêm G.Đ Russell Nguyễn Nguyễn Q Lộc, Tuấn Châu, Lan Tran Vũ Sinh Hiếu Vũ Sinh Hiếu Hung Le-Lan Dinh Vũ Sinh Hiếu Nguyễn T. Bích Liễu Vũ Sinh Hiếu Trần T. Khiên Phạm Viêm</p>
--	---	---

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Mỗi tuần trong tháng 3 này sẽ có xin tiền lần thứ hai cho quỹ Thánh Cầu Công Giáo Của Đức Tổng Giám Mục nhằm trợ giúp các mục vụ từ thiện của địa phận.

ĐOÀN LMIT: Lễ đoàn sẽ cử hành vào lúc 9 giờ sáng **Chúa Nhật ngày 11 tháng 3** tại nhà Nguyễn. Sau Thánh Lễ có họp đoàn.

CT THĂNG TIẾN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH: Thánh Lễ của CT/TTHNGĐ vào ngày Chúa Nhật 18-3-07 lúc 9:00 AM tại Nhà Nguyễn.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:

+ **Hop lớp Xưng Tội Rước Lễ Lần Đầu:** Lớp 4a và 4b Giáo Lý sẽ họp vào Chúa Nhật ngày 11 tháng 3 lúc 12:30pm - 2:00pm tại phòng 201. Vì để chuẩn bị cho các em lãnh nhận 2 Bí Tích rất quan trọng, xin quý vị đến đúng giờ và đông đủ.

+ **Xưng Tội Thiếu Nhi và Tham Dự 14 Chặng Đàng Thánh Giá:** Thứ Bảy Tuần Sau, ngày 17 tháng 3, sẽ có giải tội cho các em học sinh từ lớp 5 - lớp 12 lúc 10:15 sáng tại Nhà Thờ Lớn. Xin phụ huynh đưa các em đi đúng giờ.

* Trong lúc các em xưng tội, từng nhóm khoảng 25-30 học sinh sẽ được các em trong Nhóm Tinh Thần Mùa Non sẽ phụ trách và hướng dẫn các em sống tinh thần Mùa Chay và cùng bước đi với Chúa Giêsu qua 14 chặng Đàng Thánh Giá. Xin cũng được mời gọi quý giảng viên và quý phụ huynh nếu được, thu xếp công việc và đến tham dự với các em. Đàng Thánh Giá sẽ bắt đầu từ lúc 11 giờ 15 sáng.

Xin phụ huynh lưu ý: Mặc dù Nhà Trường có tổ chức ạo cho các em có cơ hội lãnh phép Hòa Giải thường xuyên, nhưng vẫn còn một số khá đông các em học sinh không đi xưng tội. Vậy xin quý phụ huynh lưu tâm đến con em của mình hơn và đưa các em vào tận trong Nhà Thờ trước khi ra về.

CHƯƠNG TRÌNH GIỚI TRẺ: "Faith Sharing with Music". Xin mời các bạn trẻ, anh chị em trong các Ca Đoàn đến tham dự Thánh Lễ vào lúc 6:00 pm và sau đó dự buổi chia sẻ Tinh Tâm Mùa Chay vào lúc 7:15 pm ngày **Thứ Bảy 17/3/2007** sẽ do Br. Rufino Zaragoza, FMO, Mr. Paul Nguyen đến từ California và LM. Hải Đăng, S.D.D phụ trách. Ước gì qua buổi chia sẻ đặc biệt qua âm nhạc này, sẽ mời gọi chúng ta canh tân đời sống để trở về với Thiên Chúa, và với anh chị em trong mùa Chay Thánh, mùa hồng ân.

ĐỔI GIỜ: Đêm **Thứ Bảy 11 tháng 3** sẽ đổi giờ nhanh lên một tiếng: Thí dụ: **12:00AM sẽ thành 1:00AM.** Xin quý vị lưu ý chỉnh lại đồng hồ để tham dự các thánh lễ cho đúng giờ.

THÔNG BÁO CỦA UBTC BẦU CỬ: Danh Sách Cử Tri đã được niêm yết tại Hội Trường Nhà Thờ Giáo Xứ, xin quý vị ghé tới xem để kiểm tra lại nếu có gì sai sót. Văn Phòng Ủy Ban Bầu Cử sẽ cập nhật danh sách cử tri cũng như giải đáp các thắc mắc liên quan đến cuộc bầu cử BCH HEGX nhiệm kỳ 2007-2011. (Mẫu đơn cập nhật địa chỉ và bút chì để quý vị điền vào, rồi bỏ vào hộp đựng thư gần đó). Xin chân thành cảm ơn.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Gia Nhập GX	Quán Ăn	Tổng Cộng
26/2-4/3	\$4,602.75	\$5,190.00	\$500.00	\$960.00	\$11,252.75
Xin Tiền Giỏ II: Quỹ Thánh Cầu Công Giáo cho Địa Phận \$3,034.00					
Ước tính chi hàng tuần: \$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.					

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 3

3/3/1983	Nguyen Phung
15/3/1984	Pham Thi Dieu
17/3/1985	Nguyễn Tấn Hưng
3/3/1986	Tạ Quang Trọng
5/3/1987	Nguyễn Thu Dung
23/3/1990	Trần Nhân Nghĩa
17/3/1992	Nguyễn Thị Nội
18/3/1992	Phan Văn Tai
7/3/1993	Nguyễn Pháp
16/3/1995	Phạm Văn Định
16/3/1996	Nguyễn Kim Liên
24/3/1997	Phạm Thị Thắm
5/3/1998	Đôn Đình Nguyễn
11/3/1999	R. Gioan B. Hồng Phúc
21/3/1999	Phany Phommarath
7/3/2001	Catarina Lê Thị Biên
26/3/2003	S Anna Đỗ T Kim Oanh
10/3/2005	Phêrô Nguyễn V Hùng
19/3/2005	Giuse Nguyễn V Thạch

Bài hát Lễ Chúa Nhật III Mùa Chay

NL: Trên Con Đường Trở Về

ĐC: TV102

DL: Xin Dâng Chúa (CĐCH- tr.109); Lễ Vật Niềm Tin

HL: Kinh Chay;

KL: Tiếng Vang (CĐCH -tr. 498)

Trên Con Đường Trở Về

Mi Trâm



1. Trên con đường trở về, tâm hồn thấy bản khoán, Trên con đường trở
2. Trên con đường trở về, xin đừng xé áo thối; Trên con đường trở
3. Trên con đường trở về, đây Lời Chúa vâng nghe; Trên con đường trở



1. về, cuộc đời này ăn năn. Hãy bước nhanh trở về, tìm về
2. về, lòng tà diệt không ngơi; Hãy bước nhanh trở về, tình Người
3. về, rửa sạch đời đam mê; Hãy bước nhanh trở về, dù tội



1. chốn vinh quang; Đời nặng gánh vai mang, tựa nhẹ cánh phượng hoàng.
2. rất bao la; Đời đời mãi thương ta, tình trời đất giao hòa.
3. đỏ như son Sẻ được trắng như bông, vì tình Chúa khoan hồng



Con xin trở về, về với Chúa là Cha. Con xin trở



về, tội đời xin sám hối. Con xin trở về, về với



Chúa là Cha. Con xin trở về, tội đời xin giã từ.

Lễ Vật Niềm Tin

P. Mi Trâm



1. Ngày xưa Áp- ra - ham vâng lời hiến tế I - da - ác.
2. Đây tấm bánh tình tuyến rượu nồng kính tiến lên Thiên Chúa.
3. Kia đêm tối vườn dâu Ngồi Lời đổ máu cùng mồ hôi.



Niềm tin ấy rạng ngợi Áp- ra - ham nên tổ phụ người tin.
Là lễ tế mọn hèn xin dâng lên trong mến yêu cây tin.
Và chén đắng chấp nhận thừa xin vâng trong phút giây sầu đau.



Nầy con tiến dâng lên lễ vật kính Chúa là niềm tin.
Rồi đây bánh nên Thịt rượu thành Máu Thánh con Thiên Chúa.
Rồi Người đã lên đường gánh chịu cái chết vì tình thương.



Từ nay đến trọn đời xin được sống vui an bình.
Là sức sống nuôi hồn vượt biển thế gian tội tình.
Người nói kết đất trời hy vọng sáng tươi muôn đời.



ĐK: Con xin Cha nhân từ củng cố niềm tin yếu kém luôn can trường.



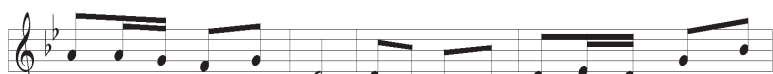
Con xin Cha nhân từ củng cố niềm tin yếu kém bền vững hơn.

Thánh Vinh 102

Thái Nguyên



1. Linh hồn tôi ơi, hãy ngợi khen Thiên Chúa, toàn thân
2. Chúa đã tha cho hết mọi điều sai lỗi. Người cho
3. Chúa chẳng chấp nhất và cũng không chê ghét. Người thương
4. Như từ trời đông xa trời tây rộng lớn, Người tung



tôi hãy chúc tụng danh Người. Linh hồn tôi ơi, hãy ngợi khen Thiên
người khỏi hết mọi tật nguyên. Chúa chuộc mạng người ra khỏi nơi vong
yêu với những kẻ yếu hèn. Chúa chẳng trả oán bao điều người sai
xa bao lỗi tội người phạm. Như người cha luôn sẵn sàng thương con



Chúa, đừng lãng quên bao ơn lành Người ban.
thân, rộng nghĩa ân Chúa rất mực từ nhân.
lỗi, chẳng xử phân theo như tội của người.
cái, lòng Chúa thương những ai sợ kính Chúa.



ĐK. Chúa là Đấng từ bi nhân ái, chậm bắt bính và rất mực khoan dung.

Kinh Chay



1. Con xin dâng muôn lời kính thắm lệ chan hòa. Con kêu
2. Trong đêm thâu tâm hồn con vương bao tội tình. Bao đau
3. Con trông mong bao ngày đêm hối tội lỗi lầm. Trong khi
4. Ôi Giê- su con nguyện xin Thánh Danh uy quyền, Xưa hy



1. van Chúa nhân từ ghé mắt xót thương. Mùa chay thánh Chúa
2. thương đã phủ đầy trên tấm thân con. Vì yếu đuối Chúa
3. con hãm thân mình tịnh xác hy sinh. Mùa chay thánh bốn mươi
4. sinh xuống cứu chuộc nhân thế khổ đau. Mùa chay thánh Chúa



1. thương tha thứ tội nợ, lắng nghe con dâng lời khẩn
2. đã thấu rõ hồn con, Chúa khoan nhân thương gọi trở
3. ngày con vẫn nài xin, Chúa Ba Ngôi nâng hồn con
4. đem con đến nguồn yêu: Biết yêu thương những kẻ khốn



1. nguyện: Chúa ban ơn trong mùa thánh này.
2. về, Khứng ban muôn tâm tình thánh thiện.
3. dậy Giúp con luôn trung thành suốt đời.
4. cùng Dẫn đưa ai đang còn lỡ lầm.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
 Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
 Văn Trần, RHD

Oregon First **Thành Nguyễn**
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang
 Oregon và Washington.
 Cell: **503-819-1081**
 Office: **503-258-1101**

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

TRUNG TÂM ĐIỀU TRỊ ĐAU NHỨC và CHINH XƯƠNG
SANDY CHIROPRACTIC
 4838 N.E. SANDY Blvd. Suite #210
 PORTLAND, OR 97213
 Trên Lầu 2 Góc Đường 49 & Sandy
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín
 Phone: **(503) 288-6079**
(360) 993-2400
 Cell: **(503) 998-1937 Call 24/24**
Dr. Russell W. Margarch, DC

2518 NE 82nd
503 262 8816

PHỞ OREGON RESTAURANT

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

1919 SE
82nd Ave
Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
503-230-1474

1012 NW
Glisan & 10th
Downtown
503-248-2172

Ăn Ngon
Sạch Đẽ

Phở Văn

Xứng đáng mời
Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

regon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo

DŨNG NGUYỄN
 Broker

AFFORDABLE GRANITE & MARBLE TOPS, LLC.
 12518 NE Airport Way, Portland Or. 97230
BRINGING LUXURY INTO LIFE
Nhận làm Counter Top
bằng đá Hoa Cương (Granite)
 Kính Mời, Xin Gợi:
 Tuấn Võ: **503-754-8400**
 Sơn Hoàng: **503-453-9897**

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

Giờ mở cửa:
7 Ngày từ 9:00am-7:30pm

Kính Mời

Chuyên viên
mua bán và
tài trợ địa ốc

Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị
 mọi thủ tục từ vay mượn
 tiền nhà bank đến mua bán
 nhà cửa, đất đai, cơ sở
 thương mại.

Tuan Trương
 Loan Officer
 Realtor

TRAN
Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

Kim Cường
Auto Body & Paint
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.

* Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để
 làm trệt mầu và chính xác.
 * Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của
 nghề sửa xe.
 * Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.
 * Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."
 * Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

Brandon Đăng Phan
ERA
 Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: **(503) 780-2793**
 Office: **(503) 256-0220**
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington

Broker

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Bác Sĩ Daniel White
Chiropractic Physician
 7337 NE Fremont, Portland, OR 97213
 Chuyên trị tai nạn Thể Thao, Nghề nghiệp & Xe cộ
 xin gọi ngay cho cô **LYNDA HUYNH**
503-281-6202; Fax: 503-281-6453
Cell: 503-515-9656
 Giờ làm việc: Thứ Hai - thứ Sáu:
 9AM-6PM - Thứ Bảy: 10AM-3PM

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**

Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

Prudential
 Northwest Properties

Bosco Điện Đẳng
 Cell: **(503) 888-5212**
 Van. **(360) 891-1087**

Nhân viên địa ốc
 vùng Vancouver, WA và
 Portland, OR
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

POWELL
CHIROPRACTIC
CLINIC
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H
Portland, OR 97206
503-772-3174
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)